

LETTRES PICARDES,

PAR

PIERRE-LOUIS GOSSEU, PAYSAN DE VERMAND;

SUIVIES DE

LA GRANDE COMPLAINTÉ

En 79 Couplets,

SUR LA TRANSLATION DES CENDRES DE NAPOLEON,

ÉCRITE EN PATOIS PICARD, PAROLES ET MUSIQUE DU MÊME AUTEUR,
ET TRADUITE EN TRES-BON FRANÇAIS, PAR LE PÈRE LADÉROUTE,
AVEC ACCOMPAGNEMENT DE PIANO, PAR UN MÉNÉTRIER DE L'ENDROIT.

SE VEND, AU PROFIT DES INONDÉS DU MIDI :

A *St.-Quentin*, au Bureau du GUETTEUR;
et chez *Doloy*, libraire;
A *Ham*, chez *Laurent*, libraire;
A *Péronne*, chez *Quentin*, imprimeur-libraire;
A *Cambrai*, chez *ve. Hurez*, libraire.



SAINT-QUENTIN.

IMPRIMERIE DE COTTENEST, LIBRAIRE,

GRAND'PLACE, N^o. 5.

—
1841.

DÉDICACE

A

BÉRANGER.

J'pariroi bien mein co à copé, q'vou n'ai jamoët d'vô vi vivante aoui parlé d'Pierre-Louis Gosseu, d'Vermeind, amon, dite el vérité : Nô vilache y n'sont pourtan pau ardimein lon arière èd l'eine l'aute.... y gnia q'quate yu ; il est vré d'dire qui n'sont pau largue, mai y sont longue : c'est quate yu d'kien, à toujours courir!...

Èbein, Pierre-Louis Gosseu, ché mi, mein camarade ; ché mi, qu'èje vien vou défulé mein capiau épi à vô tiote mékaine Lisette, èque vou n'cin parlé dein vô cainchon ; qu'al' étoi si gadrue, si écafiyé épi si amiteuse à tou ché geins.... vou li prirai bien l'bojour, amon ; épi vou li diré q'mi, Pierre-Louis Gosseu, j'aroi quier al' vir d'tou près, épi vou aveuc!...

Mai pour vô Lisette, cha ma feindu mein keur à vir, ouatié, épi croyé-me dà ; quan qué j'ai li dein vô cainchon, qu'al' avoi veindu ses cotrons pour s'n'amouru, par du tan rud'mein dur, à chou qu'al' di l'cainchon là.... mai q'j'aroi ti voulu éte là, vou parlé, pour el amistoullé bien ô coi, pad'sou m'limousine, pou n'pau l'laissié trané d'froi, l'pôve tiote nicherète là!...

Pour vou l'copé cour, nô pays, il est question d'vou dire qué j'ai écri des laite ein picar, q'e'est mein parlache d'à l'ordinère, à ch'l'Imprimeu d'Sin-Quentin, d'sus bel et bien d'z'afôère ; épi ché gein d'bécueu d'vilache au cantour d'el neure, il on d'meindé pour qu'cin l'z'ermeulche écoère ein queu, épi qu'cin ein foèche des tio live, pour apreine l'ostografe à len tio z'infan ; épi mi j'ai di oui pour ch'l'ermeulache, come dé jusse.

Mai v'la ch'l'Imprimeu qui m'di come cha : « Pierre-
 » Louis, y vou fora foëre eine préfache épi eine dédi-
 cache, à vô tio live... » — Q'mein cha, eine préfache?...
 quoi, come nô curé y n'ein cainte à messe?... « Nô foët, nô
 foët, qui di : cha vu dire eine laite d'invvoi, à vô n'ein-
 teinn'mein, pour eine gein q'vou z'érien dein vô n'es-
 teime; come v'la vô moëre, vô préfet, évêque, dépeuté
 ou bien minisse. » — Bon, bon; j'y su, qu'èje foët ach'
 l'Imprimeu; tou ché geins là y son tou chou qui sont,
 j'ène rote érien à leu mérite, épi j'el z'ai quier tertoute,
 vou pouvè m'croire, épi tou nô eindroi y vô l'dira, quoi-
 que pourtan il a d'jà ratourné à m'z'areile, ouatié,
 qu'èusse y m'avien kier, tou fin jusse come ein cleu à
 leu fesse; mai fuche!... m'dédicache, ch'l'Imprimeu,
 cha n's'ra pau pour eusse!

M'dédicache, cha n'povoi pau s'foëre dein mein par-
 lache picar... J'ai q'meindé à Fidéric pour m'erqueinjé
 ché mo picar, pour du méyeur parlache; épi l'v'la m'dé-
 dicache :

*A celui qui a versé des larmes sincères sur les maux
 de la patrie, et qui, au prix de sa fortune et de sa li-
 berté, a soutenu courageusement notre dignité nationale
 outragée : défendu nos droits foulés aux pieds ; ranimé
 l'espérance dans les cœurs où elle s'éteignait ; retrempé
 par de nobles accens et de sublimes paroles les courages
 qui chancelaient, et électrisé ceux qui n'étaient point
 abattus !....*

*A celui qui me fait tous les jours, moi-même pleurer,
 quand son âme épanchée dans ses chants parle à la
 mienne de nos gloires passées ; l'émeut, l'attendrit, la
 transporte, et lui présente un avenir plus heureux que le
 présent !*

*A celui dont la philosophie vraie, douce et pure sait
 encore faire aimer la bienfaisance et la vertu, au milieu*

*de l'égoïsme et de la corruption dont nous sommes en-
 tourés !*

A celui que toutes les nations nous envient !

*A celui à qui la patrie reconnaissante doit des cou-
 rones et la postérité son admiration !*

Ma dédicace ne peut être qu'à vous seul, Béranger !

Épi j'ai siné mein nom,

P.-L. GOSSEU.

Vermand, près St.- Quentin, 1^{er} mars 1841.

AU LECTEUR !

.... Tout rit dans la nature,
Et l'homme seul, hélas! verse des pleurs.
L'homme est un roi qui, comme beaucoup d'autres,
De son royaume est le plus malheureux.
Combien de torts! que de jours douloureux!
Que de regrets pour vous ou pour les vôtres!
Moi-même ici, moi-même, qui vous plains,
Homme, j'ai part au malheur des humains.
J'ai ressenti plus d'une peine amère,
Et je subis cette commune loi;
Mais je voudrais égayer vous et moi,
Ou, tout au moins, je voudrais vous distraire.
Oui, quant mon chant interrompt vos douleurs,
Moins qu'on ne croit mon projet est frivole.
Si ma gaité suspend un peu vos pleurs,
Vous aimerez l'ami qui vous console.

(*La Table ronde* : CREUSÉ DE LESSER.)

Ire LETTRE.

DU MAUVAIS ÉTAT DE LA RUE DE LA POMME-ROUGE.

Vermand, 17 décembre 1859.

A Mossieu l'Imprimeu d'êche GUETTEU d'Sin-Quintin.

Puce èque ché païsan i peute vou z'écrire come èd'zaute, épi q'vou bouté leu laite èd'sus vô gazète, tou d'meume èque si chétoi bien racuzié; i fau q'jème coteinte ème n'idée.... Non, j'nin pu pu, j'nin pu pu, quoi; i fau qu'èj'vou z'écriche eine tciote laite pou m'ploène d'ché ru d'vô vile qu'èin diroi d'zabinm' qui gnia à i périr, épi coère èque vou metéschien m'laite èd'sus vô Guetten, qui n'guète pau bien, puce qui n'a pau coère rameintu quel' ru del Pome'Rouge c'est eine ru d'leuarou pour ché treu et pour ché bourbe, épi pour ché geins qui z'y paste come mi à vir goute : cha foèt qu'vô moère qu'èine n'pu pau li parlé èd'chou qui n'vu pau aouïr, i lira p'tête m'laite.

Q'mein cha, èm'n'ami, eine vile come èl'veure, ignia ein q'min pou el y arivé èd'nô vilache, épi aud'bou d'èch' q'min, à l'eintré d'èl'vile, ché d'z'abinm' à périr tou ché g'vaux, épi à brizié ché quérète! épi vou n'èin paupré pau dein vô Guetteu, qui promoèt èd'tou vir, èd'tou dir!... A quoi q'ché q'vô moère i peïnse épi coère vô cosseil municipal?... Q'mein cha, i gnia des loë pou arouté tou ché mékans q'mins, épi coère les veures i son coère pu mécan qu'èd'van!... Ejou q'vô n'administration qu'à n'lès conoi pau ché loë là, ou bien c'est jou qu'à n'vu pau nou z'èin foère profitié.... y foroi, j'vu ète dienne miu, qui zermersischiein d'leu plache!

J'nein su rédui d'vô q'min : pour foëre mès deu yu j'n'étoi mi hódé quasimein ; mai pou v'nir seul'mein éd'pui ch'queufour éd'qu'à l'Pome Rouge, j'el y ai été fin r'cran, épi coëre èq'j'ei meinqué pu d'chein foi d'èm yaraqé pir qu'ein viu g'vau!... Jel y ai queu d'su mein dô, jel y ei queu d'su m'pinche, èque j'étoi foët d'bourbe come ein kien ouyé ein arrivant à ch'fourbou, par boneur qui n'fesoï pu ni ciel ni ter.

Tou san èqu'j'avoï d'miu à foëre, chétoi d'entré dein nein cabaret pou ressué l'fraicteume épi coëre les bourbe qui gnavoï à flaque d'sus m'casaque épi d'sus mes marone, èque j'ersianoï à n'eine mouque qu'as's'roi laissié queir dein du lait bouli.....

Al fin dé fin, ème v'là dein s'loberge, al coin d'èche fu, sur eine cayère, p'neu come ein fondeu d'cloques : « Q'mein cha! q'mein cha! é mon diu, mein pôve cher ome, ka m'di chel fame d'el majon, c'est jou qu'ein » vou z'a roulé dein ché flaques come ein togniau?... » — Nou foët, que j'li di, mai jel y ai queu d'mi meume, » tant q'vou zé eine mécante ru.... — Ah! kal di, vou » n'éte mi l'prumié qui s'y a araqui, et si l'bon Diu y » povoi envoyé nô moëre épi coëre sein cosseil, puce » èque ché paisan épi coëre ché bêtes y s'y araqu'te, y » poroi bien s'foëre qui n'peuste pu sein déhoté non » pu!... — Ba! qui foët ein home qu'il étoï étampi » éd'van ch'fu qu'il aleu moi ch'pip' ale candèle, perné » warde del'perde q'vô moëre y vienche dein vô q'min » par ch'tan chi... Vô moëre épi vô cosseyé y r'sian'te » à ché solda du pape, y n'sorte mi q'par d'biau tan épi » coëre par d'biau q'mins!.... épi quan bien meume » qu'il y vérien, n'croyé vou pau q'cha lé fra r'v'nir éd' » leu n'intetmein d'ène pau pavé vô ru, à queueuse qu'èch' » q'min d'Vermein qu'il i passe, épi qui volien qui » pass' par èch'vilage d'Ourlon épi pa'd'van l'poste à » g'vau, pace qu'il y ont éd'zami épi des conècheince » qui volien obligé d'cha, ché brav'home, et qui guia

» mi rien d'miu q'cha! — Vou vou ploëndé d'vô ru, » Cat'reine (qui di ch'l'ome qui feumoi), épi vou dite » qu'èche moëre y n'foët pau chou qui droi foëre!... » béyez peu ché bouleva!... ein n'y a jou pau ratiissé » tou eine éné durant, pou foëre quervé ch'zèrbes, pou » q'ses bourgeois y n'ès fraiquisient pau leu solei pa » l'rozé; béyez peu ché ru d'el vile come y son ramoné » l'miu du mone; come i son éluminé d'rèverbères, » qu'ein y ramas'roët eine aguile à minuit come à douze » heures!.... Béyez l'ru des Gouverneu, v'là qu'ein y » foët des queuché dein l'mitin qui gnia rien d'pu biau, » épi des voyettes par côté pour èque ché g'vau épi ché » quérettes y n'peucht'épu égrauer ché majons d'ché » bourgeois!... Alé, alé, vô moëre il est chou qu'il est, » mai il a coëre des bons rinjoins, hormi èch'ti qu'ein » l'y a eingigorgny pour l'ru chi. — Eben mi, j'vou » racmeinche (kal dit chèle fame d'èch'cabaret, en es- » suyant ses deux mains d'sus peinche, épi ein mettant » ses poin au côté come eine accarienne), et mi, j'vou » racmeinche èque nô moëre y n'foët pau chou qui droët » foëre, épi qui foët chou qui n'droi pou : aussi bien » pour tertin èque pour tertoutes. — Eine vou écofé » mi tan vô bile, qui di ch'l'ome qui feumoi; parlé li à » vô moëre; foësez li eine pétition, come ein dit; ra- » meintuvé li qui gnia hardimein lontan qu'ein vou » l'promoët l'pavage d'vô ru, mai parlé li san vou éba- » loufré, à ch'l'ome, i vou z'acoutra; il est foët pou cha: » ché pour vou z'auoir qui gnia des moëre épi coëre des » cosseyé municipal; épi y seite bien, ses brave » égein, qui n'sont mi là pou foëre tou fin juste leu » z'afouère : r'moutré li q'vou payé tou d'meume q'ses » gein del'zoute ru, des cotirbution épi coëre éd'l'oc- » troi... A cause qu'eine vou froi pau come à l'zoute?... » ein n'a bien pavé au méyu d'ché camps droi ch'q'min » d'Ermicourt, ein n'a bien pavé dein R'micourt, et » meume èque ché des grès qu'ein avoï déjà aporté pou

II^e. LETTRE.

Del'ru del Pome'Rouge, 28 décembre 1859.

A *Mossieu l'Imprimeu d'èche* GUBTEU.

Ché mi, min fiu, ché Cat'reine, el fame d'èche cabaret; ché mi qu'èje vou z'ècri ojordui!...

Vou savez ben Pierre-Louis Gosseu, d'Yerman, èche l'ome qui vou z'a écri l'laite èque vou z'ai mi dein vò gazète, y vien del'yarivé eine rude ahure, alé!... èje va vou conté cha :

« Èce pòve cher ome, il erv'noi tout à laizi èd'leu vilache, épi pour ène pu pacé par nô ru pal'bourbatri qu'il y foèt, y sa ein'n'alé tourné à leintour èd'ché aye del'Capèle, qui gnia eine voyette qu'ale réquei à ch'tio queufour qu'ein voi d'èche boul'var; mai ché z'ernidiu d'ouvérié d'èche queufour y z'ont foèt aveinché leu carrière dein l'voyète, épi coère y n'on pau mi rien à leintour pour ènn'avertir ché geins; èche pòve Gosseu qu'il y a arrivé à vir goute, y sa laissié dégriboulé èd'dein, qu'il y a été pu d'amitan esterni!..... C'est par eine permicion èd Djiu, èque Fidérique (èque c'est nô ome), il a einvoyé nô tiote mékaine à ch'queufour pou quer del'chò, pour blanquir nô majon pour el'nouvel'éné!... Chèle file ein arrivant là, qnan quale à aoui èche ploène dein ch'treu, ein'n'a été si épanté qu'ale a rapoussé à nô majon pire èque si ale avoi l'fu à ses cotrons, épi coère ein crian : au voleur ! à l'assassin !... Mi, qu'èje finissoi d'pertrir nô pain dein nô furni, j'acqueurs, come dé juste!..... Q'mein cha, q'mein cha, tiote dalu, qu'èje li di, vou n'ein fré mi jamoèt d'aute!... qu'est-ce qui gnia coère, voyon, autieu. — Chou qui gnia?... chou qui gnia?..... alé vir vou meume, qu'ale dit ein

bréyan come eine queu déniché..... alé y gnia quique èr'v'nant dein l'carière!..... Pour mi, qu'ale dit, vou m'bariez èd'lor moulu qu'èje n'y r'tourn'roi pau à par mi!..... — « Vite, vite, courons, qui di nô ome, » quelque malheureux sera tombé dans ce précipice (nô » ome, ouatié, y pale bien, li, ila été solda); il y a long- » temps que je l'ai prédit : c'est encore une négligence » de l'autorité, car sa sollicitude ne s'étend guère au- » delà de la limite des boulevarts!... »

« V'né avou nou, cousin Baptiste, qu'èje dis à s'viu feumeu, l'essié là vò pipe eine minute, épi uqué ein passant Cadi Lambin, épi l'fiu d'tiu tio Louis Borgnon.... épi vou, Lurou.... couré habile ale majon d'èche chairuzien!.....

» Pour vou l'copé cour, èche l'Imprimeu, nou v'là ale carière..... nou z'aonyon tou d'meume eine voi lameintabe qu'à s'ploèdoi èd'dein!.... et assureé qu'èsse pòve cher ome y batoi déjà l'berloque, car v'là chou qui disoi :

« Y fau q'ché geins d'Sin-Quintin y soite fin sot.... » y fau qui soite sot à loyé avou leu fosse à kerbon, pour » eine n'avoir v'nu foère eine ichi, au méyu d'eine » voyette!..... A mon Djiu, qué malheur!.... qué » malheur!..... ème pòve fame ale avoi bien rézon » d'ème dir d'ène pau m'anuité, épi qui m'arivroi » ahure!.... Ché mineu!.... à mein s'cour!.... j'su » dein vò pui d'aval'rèsse, come y dite ché lurou d'Sin- » Quintin!... j'ai mes roins brizié èd'sus vò gré ouyé!.... » aye! aye! aye!... aye! aye! aye!... A mein s'cour!.... » èje su à pu d'dix mil pied dein l'terre!.... j'ène pu » mi jamoèt mein récapé!.... A mein s'cour, ché mi- » neu, à mein s'cour!.... èje vou promoèt qu'èje n'èd' » mand'rai pau d'dommage intérêt ni à vò moète, ni à » ch'moère, ni à ch'comissère èd police, ni à ché gardeu » d'boul'vart!... j'vou l'promoèt; mai saqué-mein hor » d'chi pou l'amour èd Diu!..... » épi ein n'a pu rien aoui.

» V'là q'Fidérique y dékein d'ein ch'treu quate à quate par eine ékèle, aveu l'leinterne!... Qu'èsse qui ramoëne éd'su sein do?... C'étoi èche pôve Gosseu!... brizié, moulu, éeramoulé, quoi!... y sanoï par sein né, y sanoï par s'bouque, épi par èss'zareille, èque sa vou feïndoï vò keur à vir!... y n'pauproï pu, nonterpu èque si il étoï mor, pace qu'il étoï queu ein fublesse!...

» V'là q'nó ome y foët vite et vite eine chivière aveu des parmeins d'fago épi des loyens d'étrouin, tou d'meume qu'ale l'guerre, épi v'là q'nou ratournon à nó majon!... Mais par malheur ein passant deïn l'ru d'Orléans, nó leinterne a sa détoëinte, épi tout d'van eine majon qu'a n'est pau coëre foëte, l'fiu d'tiu tio Louis Borgnon il a mi sin pié ô côté épi il a queu deïn eine cave qu'ale aveinche deïn ché ru et qui gn'avoï pau d'barière pad'vant, ni d'leinterne pad'sus... eine vrai attrape à leu, quoi!... y s'ia foulé sein pié, épi il y a eu eine euyade!... cha nou n'n'a foët deu d'sus nó chivière! »

... Assuré èque si nó bôdet y viendroë à fienté éd'sus ché trottoir d'el ru des Gouverneu, ein nou mettroï vite à l'ameine... mai pad'sus l'ru Royal, s'n'est pu des geïns del'vile, qui siane à vir à ché cosseillé!... A dire l'vrai, l'police ane pu mi v'nir deïn des q'mins pareil... ane est mi payé pou cha!... èss'n'afœre, ché éd'randir deïn ché cabaret épi deïn ché z'oberge del vile!...

Mai j'vou z'ai dit, èche Guetteu, qu'èje v'noi d'pertrir!... v'là min pin r'v'nu, y fau q'j'infourne!...

Soyé trinquil, quan qui g'n'ora du miu j'vou l'dirai; mai j'ai hardimeïn peur èque cha r'siane à l'z'afœre du tan, come y dit nó ome, épi q'cha voisse éd'pir ein pir!...

Vò servante tré-zumbe,

CATREINE.

III^e. LÉTTRE.

Del'ru del'Pom'Rouge, 2 jéïnvie 1840.

A Mossieu l'Imprimeu d'èche GUETTEU.

El y avon nou eu des ruzes, seingneur, à l'eintour d'èche pôve Gosseu; el y avon nou eu des ruses?...

... Par bonneur, nó mékaine ale avoï reincontré ein chairuzien deïn sein k'min, épi y z'arivien à nó majon ein meume tan q'nou aveu nó chivière; mai ch'pôve Gosseu il avoït toujours perdu l'estremontade!...

Ein l'lassi d'sus ein eadon, épi v'là qu'èsse s'chairuzien y li fournaque deïn s'bouque aveu ein tio autieu!... Bon, qui di, c'est ein gro deïnt qui l'foët arabié, épi v'là qu'il y arache sein deïnt; épi v'là qui n'n'arache deu, épi v'là qu'il aloï li mète spôve bouque ein capilostade si j'ène y avoï pau aqueuru!... q'mein cha!... q'mein cha!... vou li araché des deïns, y m'siane à vir, qu'èje li dit!... — C'est ti, qui dit, qu'èsse n'est pau pour cha qu'eïn ma foët v'nir?... — Dégaloppé vit'mein hor d'ichi, gran r'nidiu, qu'èje li dit!... Q'mein cha, ein ome à l'artique éd'la mor vou z'y araché ché deïns!... Vite, et pu vite èque cha, détaillé!... ou bien j'vou ru nó z'épinche éd'sus l'tête!...

Vite, tiote, vite ein aute chairuzien, mai pu ein deïn-tisse, surtout!... Justemeïn, n'eïn v'là ein éd'vilache, pi ein del vile qui li foët ein tio pas d'conduite, qu'il éd'mand'te pour ein sou d'brin d'vin à chaqueïn!... v'là qui z'intèrte tou les deu come Gosseu y q'meinchoï à s'ravigoté!... yènn'a ein qui di èque ché ein romatice universel ou bien ein écofmeïn!... L'aute y dit èque ché l'fiève célebrale ou bien aute cöse èque j'ène mène n'ersouvien pu!... Nou foët, nou foët, qu'èje leu di!...